

<p style="text-align: center;"><b>PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS</b> <b>NR. SV11-127</b></p> <p style="text-align: center;">2024 m. birželio 26 d. Kaunas, Lietuva</p>	<p style="text-align: center;"><b>CONTRACT ON PURCHASE OF SERVICES</b> <b>No. SV11-127</b></p> <p style="text-align: center;">26/06/2024 Kaunas, Lithuania</p>
<p><b>VšĮ Kauno technologijos universitetas</b> (toliau – <b>Perkančioji organizacija</b>), esanti K. Donelaičio g. 73, LT-44249 Kaunas, atstovaujamas Socialinių, humanitarinių mokslų ir menų fakulteto dekanas Ainius Lašo, veikiančio pagal 2024-01-11 rektoriaus įsakymą Nr. A-24,</p> <p>ir</p> <p><b>Christian Mair</b> (toliau – <b>Paslaugų teikėjas</b>), esantis Hallerstr. 3, D-79117 Freiburgas, Vokietija, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu ir įvykdžius viešojo pirkimo procedūras (pirkimo registracijos EcoCost Nr. 10532-3) sudarė šią Paslaugų pirkimo sutartį (toliau – <b>Sutartis</b>):</p>	<p><b>Kaunas University of Technology</b> (hereinafter referred to as <b>the Purchasing Organization</b>), office address: K. Donelaičio Str. 73, LT-44249 Kaunas, represented by the Dean of the Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities Ainius Lašas, acting on the basis of the Order No. A-24 of the Rector dated on 11/01/2024,</p> <p>and</p> <p><b>Christian Mair</b> (hereinafter referred to as <b>the Service Provider</b>), address: Hallerstr. 3, D-79117 Freiburg, Germany, following the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, and having performed the procedures of public procurement (procurement registration in EcoCost No. 10532-3) hereby concluded the following Contract on Purchase of Services (hereinafter referred to as <b>the Contract</b>):</p>
<p style="text-align: center;"><b>1. Sutarties dalykas</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>1. Subject-Matter of the Contract</b></p>
<p>1.1. Paslaugų teikėjas Sutarties nustatyta tvarka ir sąlygomis, įsipareigoja parengti ir perskaityti paskaitą anglų kalba „Skaitmeninio įtaka kalbų sklaidai ir konkurencijai 21 amžiuje“ (toliau – <b>Paslaugos</b>), o Perkančioji organizacija priimti tinkamai suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas sulygtą kainą Sutartyje nurodytais terminais ir tvarka.</p>	<p>1.1. Under the terms and conditions of the Contract the Service Provider undertakes to prepare and present a lecture in English “Language Spread and Language Competition in the 21st Century: the Digital Factor” (hereinafter referred to as the <b>Services</b>), whereas the Purchasing Organisation undertakes to purchase properly supplied Services and to pay for them the agreed price in accordance with the terms and procedures set out in the Contract.</p>
<p>1.2. Paslaugos detalizuotos Sutarties 1 priede, kuriame nurodyti Paslaugų įkainiai ir kita su perkamomis Paslaugomis susijusi informacija.</p>	<p>1.2. The Services are specified in Annex 1 of the Contract, where the prices of separate types of Services and other information related to the purchased are specified.</p>
<p>1.3. Paslaugos turi būti suteiktos Perkančiajai organizacijai per 2 (dvi) savaites nuo Sutarties pasirašymo dienos.</p>	<p>1.3. The Services must be provided to the Procuring Organization during 2 (two) weeks from the date of signing the Contract.</p>
<p>1.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas profesionaliai, apdairiai, rūpestingai, siekti išvengti bet kokio galimo interesų konflikto, vadovaudamasis Sutarties nuostatomis, galiojančių teisės aktų reikalavimais bei juose nustatytais ribojimais.</p>	<p>1.4. The Service Provider shall render the Services professionally, prudently, carefully, seeking to avoid any possible conflict of interests, according to the Contract provisions, requirements of legal acts in force and restrictions set forth therein.</p>
<p>1.5. Sutarties šalys siekia, kad Paslaugų teikimo metu būtų generuojamas kiek įmanoma mažesnis taršos šaltinis, todėl bendravimas tarp Sutarties šalių turi vykti elektroninėmis priemonėmis.</p>	<p>1.5. The parties to the Contract aim to generate as little pollution as possible during the provision of services, so communication between the parties to the Contract must take place by electronic means.</p>
<p>1.6. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos Aplinkos apsaugos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų</p>	<p>1.6. Under the guidance of the Minister of Environmental Protection of the Republic of Lithuania in 2011 June 28 by order no. D1-508 “On</p>

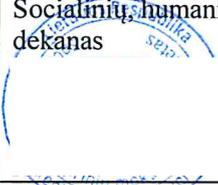
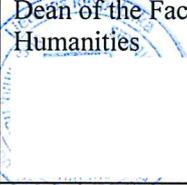
<p>taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus“, tvarkos aprašo 4.4.3. papunkčiu, šia Sutartimi perkamos Paslaugos yra tik nematerialaus pobūdžio (intelektinės) ar kitokios paslaugos, nesusijusios su materialaus objekto sukūrimu, kurių teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.</p>	<p>the application of environmental protection criteria in green procurement”, procedure description 4.4.3. the Services purchased under this Contract are only non-material (intellectual) or other services not related to the creation of a material object, the provision of which is not expected to have a significant negative impact on the environment, does not create a source of pollution and does not generate waste.</p>
<p><b>2. Paslaugų kaina (Sutarties kaina)</b></p>	<p><b>2. Price of the Services (Contract Price)</b></p>
<p>2.1. Sutarties vertė (maksimali pirkimui skirtų lėšų suma) yra 300,00 EUR (trys šimtai eurų, 00 ct) be PVM.</p>	<p>2.1. The price of the Contract is 300,00 EUR (three hundred euros, 00 cnt) without VAT.</p>
<p>2.2. Sutarties 2.1. punkte nurodyta suma apima visas ir bet kokias išlaidas, susijusias su Paslaugų suteikimu, priemonių, reikalingų Paslaugoms atlikti įsigijimu, pristatymu, parengimu ir pritaikymu Paslaugoms atlikti, taip pat bet kokias kitas Paslaugų teikėjo išlaidas, susijusias su Paslaugų teikėjo įsipareigojimų pagal Sutartį tinkamu ir kokybišku įvykdymu, įskaitant, bet neapsiribojant mokesčiais, rinkliavomis ir kitomis išlaidomis, kurias patiria Paslaugų teikėjas, vykdydamas įsipareigojimus pagal Sutartį.</p>	<p>2.2. The price of the Contract includes all and any expenses related to the provision of the Services: purchase of materials, necessary to provide the Services, delivery arrangement and adjustment for provision of Services as well as any other expenses of the Service provider related to its proper and qualitative performance hereunder including, without limitations, taxes, fees and other expenses incurred by the Service Provider when performing the Contract.</p>
<p>2.3. Bendra Sutarties kaina negali keistis per visą Sutarties galiojimo laikotarpį (Paslaugų teikėjas teikdamas pasiūlymą turi įvertinti galimus mokesčių ir rinkos pokyčius), išskyrus pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) pasikeitimą. Pasikeitus PVM dydžiui bet kurios šalies iniciatyva atitinkamai turi būti perskaičiuojama Sutarties kaina, jei pagal šią Sutartį suteiktoms Paslaugoms taikomas PVM. Perskaičiuota kaina taikoma po Sutarties kainos perskaičiavimo suteiktoms Paslaugoms apmokėti. Ta pati tvarka taikoma tiek didinant kainą, padidėjus PVM, tiek ją mažinant, jeigu PVM sumažėja.</p>	<p>2.4. The total price of the Contract shall not be changed within the whole period of the Contract (the Service Provider shall assess possible changes of taxes and market conditions when presenting its offer) except for changes of the value added tax. If VAT changes, any party can initiate recalculation of the price of the Contract in case VAT applies to the provided Services. The recalculated price shall be applied to the Services rendered after the recalculation of the price. The same procedure shall be applied both in case the tax decreases and in case the tax increases.</p>
<p><b>3. Apmokėjimo tvarka ir sąlygos</b></p>	<p><b>3. Payment Terms and Conditions</b></p>
<p>3.1. Apmokėjimas už Paslaugas bus vykdomas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos.</p>	<p>3.1. Payments for the Services shall be made within 30 (thirty) calendar days after signing the Certificate is of transfer–acceptance of Services and receipt of Invoice.</p>
<p>3.2. Atsiskaitymas vykdomas eurais (EUR) bankiniu pavedimu į Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.</p>	<p>3.2. The payment shall be carried out in EUR to the Service Provider’s bank account, indicated in this Contract.</p>
<p>3.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas pateikti elektroninę sąskaitą ar kitą lygiavertį dokumentą, naudojant tik informacinės sistemos „E. sąskaita“ (el. sąskaita) arba PEPPOL tinklas (PEPPOL AS4 profilis.) Pateikiant sąskaitą faktūrą ar lygiavertį dokumentą, sąskaitos skiltyje „Pastabos“ būtina nurodyti asmens, kuris priims Paslaugas, vardą, pavardę ir pareigas. Sąskaitos faktūros ar lygiavertio dokumento pateikimo</p>	<p>3.3. The Service Provider undertakes to submit an electronic invoice or other equivalent document for the Services provided, using only the information system “E. invoice” (e-invoice) or PEPPOL network (PEPPOL AS4 profile.) When submitting an invoice or an equivalent document, the name and position of the person who will receive the Services must be indicated in the “Remarks” section of the invoice. The costs of submitting an invoice or an equivalent</p>

<p>informacinėmis sistemomis išlaidos yra įskaičiuotos į Sutarties kainą. Jei Paslaugų teikėjas negali pateikti sąskaitos faktūros naudodamas „E. sąskaita faktūra“ (el. sąskaita faktūra) arba PEPPOL tinklo (PEPPOL AS4 profilis), tai Perkančiosios organizacijos atstovas iš paslaugų teikėjo elektroniniu paštu, kaip PDF gautą sąskaitą–faktūrą, įveda į E. sąskaitą faktūrą“ (el. sąskaita faktūra).</p>	<p>document through information systems are included in the price of the Agreement. If the Service Provider cannot submit an invoice using “E. invoice” (e-invoice) or PEPPOL network (PEPPOL AS4 profile), the representative of the Procuring Organization enters the invoice received from the service provider via e-mail as a PDF into the “E-invoice” (e-invoice).</p>
<p><b>4. Šalių atsakomybė</b></p>	<p><b>4. Liability of the Parties</b></p>
<p>4.1. Jei viena šalis dėl savo kaltės vėluoja įvykdyti savo sutartinius įsipareigojimus per sutartyje numatytus terminus, kita šalis, nesumažindama kitų sutartyje numatytų savo teisių gynimo priemonių, turi teisę pradėti skaičiuoti 0,02 % (dviejų šimtųjų procentų) dydžio delpinigių nuo Sutarties vertės už kiekvieną termino praleidimo kalendorinį dieną.</p>	<p>4.1. If either party, due to its fault, is late to carry out its contractual obligations according to the terms, set out in the Contract, the other party has a right to start imposing financial penalties of 0.02% of the Contract value per each delayed calendar day without prejudice to other measures for defence of its rights set out in the Contract.</p>
<p>4.2. Paslaugų teikėjui pažeidus Sutarties sąlygas, Perkančioji organizacija turi teisę reikalauti, kad Paslaugų teikėjas sumokėtų 10 % (dešimties procentų) nuo Sutarties vertės dydžio baudą bei atlygintų Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius tiek, kiek jų nepadengia bauda.</p>	<p>4.2. If the Service provider is in breach of the Contract provisions the Purchasing Organization has the right to ask the Service Provider to pay a fine of 10 (ten) per cent of the Contract amount and to claim for damages incurred by the Purchasing Organization to the extent they are not covered by the fine.</p>
<p><b>5. Force Majeure</b></p>	<p><b>5. Force Majeure</b></p>
<p>5.1. Šalys neatsako už visą ar dalinį Sutarties įsipareigojimų neįvykdymą, jei joms savo pareigas sukliudys įvykdyti karas, blokada, sukilimas, streikas, gaisras, avarija, sprogdymas, potvynis, (kurios bendrai vadinamos force majeure, t. y. nenugalimos jėgos aplinkybėmis), jei šios aplinkybės tiesiogiai paveikė sutartinių įsipareigojimų vykdymą, o Šalys apie tai nieko nežinojo ir negalėjo žinoti.</p>	<p>5.1. Neither party shall be liable for full or partial failure to fulfil its contractual obligations if the performance of these obligations is prevented by war, blockade, rebellion, strike, fire, accident, explosion or flood (all jointly referred to as force majeure circumstances) if the said circumstances directly affected the fulfilment of their contractual obligations and neither party had or could have any previous knowledge of their occurrence.</p>
<p>5.2. Atsiradus šioms aplinkybėms šalis, kuri susiduria su šiomis aplinkybėmis, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas, informuoti kitą Šalį, pateikiant tai patvirtinantį dokumentą.</p>	<p>5.2. In case of occurrence of the above circumstances the Party, which is facing these circumstances, must immediately notify the other Party but no later than within 3 (three) working days thereof by submitting the document proving the occurrence of such circumstances.</p>
<p>5.3. Jeigu kitai Šaliai apie neįveikiamą aplinkybę bus pranešta nesilaikant Sutarties 5.2. punkte nurodyto termino, ar iš viso nebus pranešta, Šaliai gali būti atimta teisė remtis force majeure aplinkybėmis kaip pagrindu atleidžiančiu nuo atsakomybės ir ji privalės kitai šaliai atlyginti dėl įsipareigojimo neįvykdymo patirtus tiesioginius nuostolius.</p>	<p>5.3. If the other Party is notified of the occurrence of force majeure within the term specified in paragraph 5.2., or will not be notified at all, the Party may be deprived of the right to rely on force majeure circumstances as a basis for exemption from responsibility and it will be obliged to compensate the other Party for direct losses incurred due to the non-fulfilment of the obligation.</p>
<p>5.4. Jei kuris nors iš force majeure aplinkybių trunka ilgiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, tai viena Šalis turi teisę, prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų raštu informavusi kitą šalį, nutraukti šią Sutartį.</p>	<p>5.4. If force majeure circumstances last longer than 30 (thirty) calendar days, then one Party has the right to terminate the Contract after informing the other Party in writing 10 (ten) calendar days in advance.</p>

<b>6. Sutarties galiojimo terminas ir nutraukimas</b>	<b>6. Effective Term and Termination of the Contract</b>
6.1. Sutartis įsigalioja kai ją pasirašo abi šalys (antrosios šalies pasirašymo dieną) ir galioja iki abiejų Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo (arba sutarties nutraukimo, priklausomai nuo to, kuri sąlyga įvyksta anksčiau), bet ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius.	6.1. The term of the Contract starts when both parties sign the Contract (on the date of signing by the second party) and expires on the day of complete performance of contractual obligations by both parties (or the termination of the Contract, depending on which condition occurs first) but no longer than 3 (three) months.
6.2. Sutartis nustoja galioti, jei Sutarties galiojimo metu Perkančioji organizacija įsigyja Paslaugų už visą numatytą maksimalią Sutarties kainą arba pasibaigus jos galiojimo trukmei, nustatyta Sutarties 6.1. punkte, nepaisant to, kad maksimali Sutarties vertė nėra panaudota.	6.2. The Contract lapses if during the validity of the Contract, the Purchasing Organization purchases the Services for the maximum price of the Contract, or at the end of its duration set in paragraph 6.1., despite the fact that the maximum value of the Contract is not used.
6.3. Sutartis gali būti nutraukta prieš terminą:	6.3. The Contract may be terminated before its expiration in the following cases:
6.3.1. vienos iš šalių iniciatyva, raštu įspėjus kitą šalį prieš 30 (trisdešimt) dienų, jeigu kita sutarties Šalis nevykdo Sutartyje nustatytų įsipareigojimų ir Sutarties vykdymo pažeidimų nepašalina per įspėjime nustatytą terminą;	6.3.1. upon initiative of any party, giving the other party a 30 (thirty) day prior written notice, if other party fails to fulfil its contractual obligations and does not remedy its breach within time, indicated in the notice;
6.3.2. abiejų Sutarties Šalių raštišku susitarimu.	6.3.2. upon a written agreement of both parties.
6.4. Perkančioji organizacija prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų raštu įspėjusi Tiekėją, gali nutraukti Sutartį ir reikalauti tiesioginių nuostolių atlyginimo, jeigu:	6.4. The Purchasing Organization may terminate the Contract, having informed the Provider about it 14 (fourteen) days in advance, and require covering direct losses if:
6.4.1. Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį;	6.4.1. the Contract has been changed by violating Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania;
6.4.2. paaiškėjo, kad su Tiekėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES.	6.4.2. it turned out that the Contract could not be concluded with the Provider because the Court of Justice of the European Union acknowledged that obligations were not fulfilled in accordance to the founding Treaties of the European Union and Directive 2014/24/EU in a procedure under Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union.
6.4.3. Paslaugų teikėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus.	6.4.3. The Service Provider violates the Terms of Service Provision.
6.4.4. Paslaugų teikėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos.	6.4.4. The qualification of the service provider no longer meets the requirements of this Agreement and these discrepancies were not corrected within 14 (fourteen) days from the day the qualification became non-compliant.
6.4.5. Perkančioji organizacija be išankstinio įspėjimo vienašališkai, prieš 5 (penkias) kalendorines dienas raštu apie tai įspėjusi Paslaugų teikėją, nutraukia Sutartį Lietuvos Respublikos Vyriausybei Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priėmus sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų. Tokiu	6.4.5. The procuring organization unilaterally terminates the Agreement without prior notice, after notifying the Service Provider in writing 5 (five) calendar days in advance, after the Government of the Republic of Lithuania has adopted a decision confirming that the Agreement does not meet the interests of national security in accordance with the procedure established by the Law on the Protection

atveju Paslaugų teikėjui yra sumokama tik už kokybiškai faktiškai iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktas Paslaugas ir jokios kitos pareigos Perkančiajai organizacijai neatsiranda, įskaitant, bet neapsiribojant, Perkančioji organizacija neturi mokėti Paslaugų teikėjui jokių kitų sumų ir (ar) mokėjimų.	of Important Objects for National Security. In such a case, the Service Provider is paid only for the quality of the Services actually provided up to the date of termination of the Agreement and no other obligation arises for the Procuring Organization, including, but not limited to, the Procuring Organization must not pay any other amounts and/or payments to the Service Provider.
6.5. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos tik Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje numatytais atvejais ir tvarka.	6.5. During the validity period of the Contract, the Contract conditions may be changed only in the cases and procedure indicated in Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
<b>7. Konfidencialumas</b>	<b>7. Confidentiality</b>
7.1. Bet kokia informacija (techninė, finansinė, komercinė ir kita) perduota ir gauta Šalims vienai iš kitos sudarant ir vykdant Sutartį, taip pat bet kokia informacija, kuri yra susieta su Šalių bendra veikla ir šia Sutartimi, laikoma konfidencialia.	7.1. Any information (technical, financial, commercial etc.) transferred and received when executing and performing the Contract, as well as information related to the joint activity of the Parties and this Contract shall be deemed to be confidential.
7.2. Šalys, įskaitant visus savo darbuotojus ar kitus asmenis, su kuriais Šalys bendradarbiauja vykdydamos veiklą, atsako už konfidencialios informacijos atskleidimą, ir atlygina visus su tuo susijusius tiesioginius nuostolius.	7.2. The Parties, including all their employees or other persons with whom the Parties cooperate in their activity shall be liable for disclosure of confidential information and shall indemnify all direct damages in connection thereto.
7.3. Sutarties turinys ir su jos vykdymu susijusi Šalių viena kitai suteikta informacija gali būti atskleista, jeigu to reikia šios Sutarties tikslui pasiekti arba privaloma pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.	7.3. The contents of the Contract and information related to its performance and transferred by the Parties to each other may be disclosed if this is necessary to achieve the goals of the Contract or if it is obligatory according to legal acts of the Republic of Lithuania.
<b>8. Kitos sąlygos</b>	<b>8. Miscellaneous</b>
8.1. Sutartyje numatytų netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo atsakomybės už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą jų vykdymą.	8.1. The payment of fines and penalties, foreseen in the Contract, shall not exempt the parties from liability for the non-performance or poor performance of contractual obligations under this Contract.
8.2. Visi papildomi susitarimai prie Sutarties galioja, jeigu jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų šalių, kaip neatskiriama šios Sutarties dalis.	8.2. All other agreements in addition to this Contract shall be valid only if made in writing and signed by both parties as an inseparable part of this Contract.
8.3. Sutartis ir su ja susiję dokumentai surašomi ir pasirašomi lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimų tarp lietuviško ir angliško Sutarties teksto, teisingu laikomas angliškas tekstas.	8.3. The Contract and other related documents are drawn up in Lithuanian and English. In case there are any discrepancies between English and Lithuanian versions of the Contract, English version shall prevail.
<b>9. Taikytina teisė ir ginčų sprendimo tvarka</b>	<b>9. Applicable law and Dispute Settlement Procedure</b>
9.1. Šią Sutartį, jos vykdymą ir aiškinimą reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai.	9.1. This Contract, its performance and interpretation shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania.
9.2. Šalys derybomis stengiasi išspręsti bet kokius ginčus ar pretenzijas, kylančias iš šios Sutarties. Jei Šalims nepavyksta ginčo išspręsti taikiai, ginčas	9.2. The Parties shall seek to solve any dispute, controversy or claim arising out of or relating to his Contract through negotiations. If the Parties fail to

nagrinėjamas teisme. Šiai Sutarčiai taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai. Visi teisiniai ginčai turi būti nagrinėjami Lietuvos Respublikos teismuose.	solve such dispute, then the dispute shall be subject to the court. This Contract is governed by the laws of the Republic of Lithuania. Any legal disputes shall be filed with the courts of the Republic of Lithuania.
<b>10. Papildomos sąlygos</b>	<b>10. Additional Terms and Conditions</b>
10.1. Kiekviena iš Šalių ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas privalo pranešti kitai Šaliai pasikeitus jos buveinės adresui, kontaktiniams telefonams, faksams bei kontaktiniams arba atsakingiems asmenims. Priešingu atveju Šalis, nepateikusi apie pasikeitimus informacijos, atlygina kitai Šaliai susidariusius dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.	10.1. Each party shall notify the other party about any changes of address of its registered office, phone or fax numbers and responsible or contact persons no later than within 3 (three) working days. Otherwise, the party which failed to provide such information shall indemnify the other party for the direct losses incurred by in relation thereof.
10.2. Sutartis surašyta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną abiem šalims.	10.2. The Contract is entered in 2 (two) legally binding copies one per each party.
<b>11. Atsakingas kontaktinis asmuo už šią Sutartį:</b> <b>Iš Perkančiosios organizacijos pusės:</b> Administratorė Jolita Ramanauskienė	<b>11. Contact Person Responsible for this Contract:</b> <b>On behalf of the Purchasing Organization:</b> Administrator Jolita Ramanauskienė
<b>Iš Paslaugų teikėjo pusės:</b> Christian Mair	<b>On behalf of the Service Provider:</b> Christian Mair
<b>12. Šalių juridiniai adresai ir rekvizitai</b>	<b>12. Legal Addresses and Details of the Parties</b>
<b>Perkančioji organizacija:</b> <b>VšĮ Kauno technologijos universitetas</b> Įmonės kodas 111950581 PVM mokėtojo kodas LT119505811 Adresas: K. Donelaičio g. 73, LT-44249 Kaunas, Lietuva Tel. (+370 37) 30 00 00 A. s. LT82 7044 0600 0310 4465 AB SEB bankas	<b>Purchasing Organization:</b> <b>Kaunas University of Technology</b> Company code: 111950581 VAT payer's code: LT119505811 Address: K. Donelaičio Str. 73, LT-44249 Kaunas, Lithuania Phone: (+370 37) 30 00 00 Bank account: LT82 7044 0600 0310 4465 Bank: AB SEB
Socialinių, humanitarinių mokslų ir menų fakulteto dekanas	Dean of the Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities
<b>Paslaugų teikėjas:</b> Christian Mair	<b>Service Provider:</b> Christian Mair
<del>Christian Mair</del>	<del>Christian Mair</del>
A.V.	P.S.

<p style="text-align: center;"><b>PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIES NR. 1 priedas</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CONTRACT ON PURCHASE OF SERVICES No. Annex 1</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Paslaugų detalizacija</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Specification of Services</b></p>
<p>1. Paskaita anglų kalba „Skaitmeninio įtaka kalbų sklaidai ir konkurencijai 21 amžiuje“ turi būti parengta ir perskaityta iki 2024 m. birželio 27 d.</p> <p>2. Paskaitos trukmė – ne trumpiau kaip 90 min.</p> <p>3. Paslaugos kaina – 300,00 EUR (trys šimtai eurų, 00 ct) be PVM. PVM nepriskaitomas.</p>	<p>1. A lecture in English “Language Spread and Language Competition in the 21st Century: the Digital Factor” should be completed and presented until 27 June 20224.</p> <p>2. Duration of the lecture is at least 90 min.</p> <p>3. The price of the Services is 300,00 EUR (three hundred euros, 00 cnt) without VAT. VAT is not applicable.</p>
<p><b>Perkančioji organizacija</b> Socialinių, humanitarinių mokslų ir menų fakulteto dekanas</p> 	<p><b>Purchasing Organization</b> Dean of the Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities</p> 
<p><b>Paslaugų teikėjas:</b> Christian Mair</p> <p>A.V.</p>	<p><b>Service Provider:</b> Christian Mair</p> <p>P.S.</p>